



Proyecto/Guía docente de la asignatura			
<b>Asignatura</b>	Traducción C2: francés		
<b>Materia</b>	Traducción e Interpretación		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	646	<b>Código</b>	47583
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Primer ciclo	<b>Curso</b>	2
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Francés y español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Leticia Santamaría Ciordia Margarita Caballero Domínguez Jawida Rakrak Essiaf		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:leticia.santamaria@uva.es">leticia.santamaria@uva.es</a> Despacho A 15, módulo 3. Tfno. 975 12 91 51 <a href="mailto:mcaballero@uva.es">mcaballero@uva.es</a> Despacho A 04, módulo 3. Tfno. 975129142 <a href="mailto:jawida.rakrak@uva.es">jawida.rakrak@uva.es</a> Despacho B 02, módulo 3 Tfno. 975 12 91 36		
<b>Departamento</b>	Lengua española. Área de Traducción e Interpretación Historia Moderna, Contemporánea, de América, Periodismo y Comunicación Audiovisual y Publicidad. Área de Historia Contemporánea.		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

**Traducción C2: francés** es una de las 28 asignaturas (26 obligatorias y 2 optativas) que conforman el módulo Traducción e Interpretación del plan de estudios, de las cuales el alumno debe cursar obligatoriamente 19, en función de su lengua C de trabajo y su elección de asignaturas de optatividad. Dicha materia está integrada por todas las asignaturas que componen la formación teórica y práctica del alumno en materia de Traducción e Interpretación, tanto en su Lengua B como en su Lengua C. Los contenidos que integran las correspondientes asignaturas cubren una amplia introducción a la práctica de ambas disciplinas.

### 1.2 Relación con otras materias

La asignatura, ubicada en el segundo cuatrimestre del segundo curso, es la continuación lógica de la asignatura del primer cuatrimestre 47580 Traducción C1: francés, que sirve de introducción a procedimientos, técnicas y estrategias de traducción que posteriormente el alumno pondrá en práctica en Traducción C2, a través de la traducción de textos divulgativos relacionados con la cultura y la historia francesas. Además, los tipos y géneros textuales empleados en la asignatura (textos divulgativos) son espejo de los empleados en la asignatura Lengua C2: Francés.

### 1.3 Prerrequisitos

Pese a tratarse de su segunda lengua extranjera de trabajo, al estudiante se le presupone un buen conocimiento pasivo del francés y destrezas comunicativas de nivel intermedio.

Si bien no es prerrequisito indispensable, todo estudiante debería haber superado la asignatura Traducción C1: Francés. Asimismo, todo estudiante debería haber superado las asignaturas Lengua A1, Creación y gestión de recursos documentales multilingües para Traducción e Interpretación y Terminología para traductores e intérpretes, impartidas en primer curso.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

Competencias básicas, generales y transversales: todas

### 2.2 Específicas

- E1 - Dominar la lengua A aplicada a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.
- E2 - Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.
- E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A /B/C.
- E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C en parámetros de variación lingüística y textual.
- E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.
- E6 – Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.
- E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C.
- E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.
- E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E10 - Manejar las últimas tecnologías aplicadas a la Traducción y a la Interpretación: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica y documental, sistemas de gestión terminológica, programas de traducción asistida por ordenador (TAO), traducción automática (TA) o posesición (PE), entre otros.
- E12 - Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E13 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones.
- E14 - Conocer las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E16 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de los proyectos de traducción y de interpretación.
- E17 - Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a la Traducción y a la Interpretación.
- E18 - Conocer y aplicar los aspectos profesionales y deontológicos de la práctica de la Traducción y de la Interpretación.
- E21 - Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación.



### 3. Objetivos

Tal y como indica el Plan de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, “El objetivo básico del Grado en Traducción e Interpretación es formar a traductores e intérpretes generalistas –esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace– capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación originados por las lenguas en terceras partes, y de hacerlo en los modos y medios técnicos pertinentes, garantizando la máxima calidad”.

Este objetivo básico se puede precisar en objetivos formativos concretos para la asignatura Traducción C2: francés:

- Comprensión de textos escritos de género divulgativo en lengua C francés, pertenecientes a ámbitos de experiencia cercanos al alumno.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Francés-Español).
- Síntesis de conocimientos e informaciones sobre aspectos culturales e históricos de los países de lengua francesa y aplicación a la traducción.
- Capacidad para comprender e interpretar la realidad social, política y cultural de la Francia actual.
- Manejo de herramientas informáticas en el marco de tareas de Traducción General C/A (Francés-Español).
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Aplicación de los principios metodológicos básicos de la traducción.
- Aplicación de los procesos específicos de cada etapa del proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
- Manejo de herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) en proyectos de Traducción General C/A (Francés-Español).
- Síntesis de informaciones acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la Traducción General C/A (Francés-Español).
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de Traducción General C/A (Francés-Español).
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
- Espíritu crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de Traducción General C/ A (Francés-Español).



#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: Documentación, gestión terminológica y herramientas al servicio del traductor

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

###### a. Contextualización y justificación

###### b. Objetivos de aprendizaje

Conocer los conceptos básicos sobre el funcionamiento de los entornos virtuales cooperativos para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.

Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos y sistemas virtuales.

###### c. Contenidos

Glosarios terminológicos  
Corpus ad hoc  
Entornos virtuales colaborativos

###### d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión de conceptos básicos en relación con la traducción directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas vinculado a las actividades prácticas desarrolladas.
4. Método de proyectos tutelados trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales.

###### e. Plan de trabajo

Realización de actividades de documentación previa a las traducciones, extracción y elaboración de glosarios terminológicos.

El trabajo se complementará con la discusión en el aula de conceptos básicos, lecturas propuestas por el profesor y debates dirigidos.

###### f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje se utilizarán los siguientes tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: al inicio de cada bloque temático, para evaluar el punto de partida real de los estudiantes, adaptando el ritmo de trabajo en la medida de lo posible y siempre respetando los objetivos generales de cada bloque.



- Formativa/continua: a lo largo de la asignatura, mediante el conjunto de trabajos, guiados o autodirigidos, individuales y grupales.
- Evaluación final: las observaciones y resultados extraídos de las evaluaciones diagnóstica y formativa se complementarán con una prueba final de traducción, de características que se recogen en el punto 7 de esta guía.

## Bloque 2: La traducción de textos divulgativos

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2,5

### a. Contextualización y justificación

Bloque de carácter eminentemente práctico, si bien los encargos de traducción se alternarán con análisis crítico de traducciones ya hechas de cada tipo de texto.

### b. Objetivos de aprendizaje

Comprender y sintetizar textos divulgativos en lengua C e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.

Adquirir responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción general directa.

### c. Contenidos

Procedimientos, técnicas y estrategias de traducción francés-español.

Comentario de traducciones

Análisis de textos divulgativos

Prácticas de traducción directa FR>ES

Iniciación a la traducción inversa ES>FR

### d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión de conceptos básicos en relación con la traducción directa.

2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.

3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas vinculado a las actividades prácticas desarrolladas.

4. Método de proyectos tutelados trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior

5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión.

6. Autoevaluación y evaluación entre iguales

### e. Plan de trabajo



El bloque propone al estudiante diversas actividades de análisis textual y contrastivo, de traducción de textos divulgativos, transcreación y comentario crítico de traducciones propias y ajenas.

El trabajo se complementará con la discusión en el aula de conceptos básicos, lecturas propuestas por el profesor y debates dirigidos.

## f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje se utilizarán los siguientes tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: al inicio de cada bloque temático, para evaluar el punto de partida real de los estudiantes, adaptando el ritmo de trabajo en la medida de lo posible y siempre respetando los objetivos generales de cada bloque.
- Formativa/continua: a lo largo de la asignatura, mediante el conjunto de trabajos, guiados o autodirigidos, individuales y grupales.
- Evaluación final: las observaciones y resultados extraídos de las evaluaciones diagnóstica y formativa se complementarán con una prueba final de traducción, de características que se recogen en el punto 7 de esta guía.

## Bloque 3: La revisión y posesión de textos divulgativos

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

### a. Contextualización y justificación

### b. Objetivos de aprendizaje

Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.

Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

Analizar el valor de los sistemas de traducción automática y de control de calidad en el trabajo del traductor.

### c. Contenidos

Comentario crítico, revisión y posesión de traducciones.  
Análisis contrastivo y evaluación de traducciones automáticas .  
Prácticas de traducción FR<>ES.

### d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión de conceptos básicos en relación con la traducción directa.

2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.

3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas vinculado a las actividades prácticas desarrolladas.



4. Método de proyectos tutelados trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales.

#### e. Plan de trabajo

---

Se llevarán a cabo actividades de análisis textual y contrastivo, así como la revisión y posesión de traducciones realizadas previamente o llevadas a cabo por traductores externos, de manera autónoma o dirigida.

Se analizarán y compararán diversos programas de traducción automática y sistemas de QA.

Comentario crítico de traducciones propias y ajenas

El trabajo se complementará con la discusión en el aula de conceptos básicos, lecturas propuestas por el profesor y debates dirigidos.

#### f. Evaluación

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje se utilizarán los siguientes tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: al inicio de cada bloque temático, para evaluar el punto de partida real de los estudiantes, adaptando el ritmo de trabajo en la medida de lo posible y siempre respetando los objetivos generales de cada bloque.
- Formativa/continua: a lo largo de la asignatura, mediante el conjunto de trabajos, guiados o autodirigidos, individuales y grupales.
- Evaluación final: las observaciones y resultados extraídos de las evaluaciones diagnóstica y formativa se complementarán con una prueba final de traducción, de características que se recogen en el punto 7 de esta guía.

#### g Material docente

---

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

##### g.1 Bibliografía básica para los bloques 1,2,3

---

CASH, A.G. & MURRAY, J. C. (2008). *Teoría y técnicas de traducción: primeras etapas*, Newark: Linguatext limited

CORDÓN GARCÍA, J.A., ALONSO ARÉVALO, J. ET AL. (2010). *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Ediciones Pirámide.

GARCÍA IZQUIERDO, I., (2005): *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Bern: Peter Lang.

SALES SALVADOR, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón, Trea.

TORRES HOSTENCH, O., PRESAS, M. Y CID-LEAL, P. (2016). *El uso de traducción automática y posesión en las empresas de servicios lingüísticos españolas*. Disponible en <http://ddd.uab.cat/record/148361> [última consulta: 07/07/2021].



ZHANG, H. (2019). *Formación en posesión de traducción automática para estudiantes de lenguas extranjeras*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona [tesis doctoral en TDX.cat]

## **g.2 Bibliografía complementaria para los bloques 1,2,3**

---

RUIZ CASANOVA, José Francisco (2020). *Traducir la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra  
VARGAS-SIERRA, CHELO (ed.) (2014): *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, Granada: Editorial Comares.

## **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

---

*Blogs sobre traducción:*

<https://20000lenguas.com/>

<https://glossarissimo.wordpress.com/> (recursos terminológicos y monolingües para traductores e intérpretes)

<https://www.elgasconjurado.com/> (blog de traducción jurada, jurídica y judicial)

*Foros y listas de distribución:*

### **Generalistas**

<http://www.rediris.es/list/info/traducion.html>

<http://www.proz.com>

<https://www.translatorscafe.com/cafe/>

<https://forum.wordreference.com/>

### **Especializados (en español)**

<https://revistes.uab.cat/tradumatica> (tecnologías de la información aplicadas a la traducción (traducción automática, localización, etc.)

*Otros recursos:*

La Glosateca. Plataforma de consulta de terminología especializada de RITAP (Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública). Recursos lingüísticos y documentales disponibles, glosarios temáticos, etc.  
<http://www.ritap.es/glosateca/> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

Termium Plus. La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada (en francés e inglés)  
<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

CREA. Corpus de Referencia del Español Actual. Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

CORDE. Corpus Diacrónico del Español. Real Académica Española. <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

## **Bloque 4: La Francia contemporánea**

---

**Carga de trabajo en créditos ECTS:** 0,5

### **a. Contextualización y justificación**

---

El trabajo de mediación cultural de traductores e intérpretes requiere un conocimiento del contexto social, político y cultural de su lengua de trabajo, así como de los antecedentes históricos que lo explican. Este



conocimiento les permitirá enriquecer y matizar su labor profesional, incrementando su capacidad de análisis y comprensión de la sociedad que genera los documentos que traducen e interpretan.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

Profundizar en el conocimiento de la realidad de la Francia actual a través del análisis y comprensión de su pasado.

Reconocer la evolución de la lengua francesa en interrelación con las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales que se producen en la etapa contemporánea.

Ser capaces de analizar críticamente e interpretar documentos divulgativos de índole política, social, cultural, etc.

### **c. Contenidos**

---

Los contenidos de este Bloque se centran en trazar un panorama de la trayectoria de Francia durante la etapa contemporánea, en interrelación con su contexto europeo y sin olvidar su pasado colonial, cuyas consecuencias sociales y culturales siguen aún muy presentes en la Francia actual. Así, partiendo del hecho fundacional de la Francia contemporánea, esto es, la Revolución Francesa, atravesaremos los distintos regímenes decimonónicos (monarquía, república, imperio) hasta llegar a la consolidación político-institucional que supuso la Tercera República, con la que Francia entra ya en el siglo XX. Tras los dos conflictos mundiales, la Francia de la Cuarta y la actual Quinta República vive el, en algunos casos, traumático proceso de la descolonización y desempeña un papel fundamental en el proceso de la construcción europea.

### **d. Métodos docentes**

---

Clases magistrales participativas, ilustradas y completadas con diversos materiales (textos, mapas, gráficos, material audiovisual, etc.).

Sesiones de reflexión y debate.

Trabajos de documentación, de acuerdo con las normas científicas y académicas, y reseñas de obras especializadas.

### **e. Plan de trabajo**

---

En este Bloque la docencia se basará en las exposiciones de la profesora, obligadamente sintéticas y centradas en cuestiones clave y panoramas evolutivos, en las que se combinará teoría y práctica.

Los estudiantes dispondrán con antelación, a través del campus virtual, de documentos relativos al tema a desarrollar para facilitar una participación en clase fundamentada y, en la medida de lo posible, el desarrollo de sesiones de debate.

Como elemento clave del aprendizaje, los estudiantes desarrollarán un trabajo, concebido como un ejercicio de documentación sobre un tema, pero también, y sobre todo, como un medio para que se familiaricen con las normas y usos del trabajo académico y científico.

Con carácter opcional, los estudiantes podrán elaborar glosarios de términos e informes bibliográficos, en relación con la materia desarrollada.

### **f. Evaluación**

---



En este Bloque se seguirá un sistema de evaluación continua, que permitirá valorar los sucesivos progresos de los estudiantes y que, caso de superarse con éxito, hará innecesario el examen final. Dicho sistema implicará la asistencia y participación activa en las clases, para lo que será preciso preparar el material documental que se les entregue, y la realización del trabajo indicado en el apartado anterior (e). Asimismo, al concluir este bloque los estudiantes llevarán a cabo un ejercicio escrito, presencial y sin dispositivos móviles, para cuya realización podrán consultar todos los documentos y apuntes que hayan recopilado durante las clases. Caso de no obtener una evaluación positiva, los estudiantes deberán examinarse de este bloque en el examen global de la asignatura del final del cuatrimestre. La calificación de este bloque tiene un peso de un 10% en la nota final de la asignatura.

## g Material docente

Básicamente los materiales docentes que se utilizarán son documentos, imágenes, mapas, gráficos, etc., procedentes de prensa periódica y bibliografía especializada. Si hay tiempo en el corto periodo de desarrollo de este bloque, documentales y películas son también materiales que se intentarán trabajar.

### g.1 Bibliografía básica

- FERRO, Marc, *Historia de Francia*. Madrid, Cátedra, 2003.  
JUDT, Tony, *Postguerra. Una historia de Europa desde 1945*. Madrid, Taurus, 2006.  
VILLARES, Ramón y BAHAMONDE, Ángel, *El mundo contemporáneo. Siglos XIX y XX*. Madrid, Taurus, 2001.  
ZORGBIBE, Charles, *Historia de las relaciones internacionales (2 vols.)*. Madrid, Alianza, 1997.

### .2 Bibliografía complementaria

- BURRIN, Philippe, *Francia bajo la ocupación nazi, 1940-1944*. Barcelona, Paidós, 2004.  
CHAMBERLAIN, Muriel E., *La descolonización. La caída de los imperios europeos*. Barcelona, Ariel, 1997.  
GALLEGO MARGALEFF, Ferran, *Noefascistas. Democracia y extrema derecha en Francia e Italia*. Barcelona, Plaza y Janés, 2004.  
LOWE, Keith, *Continente salvaje. Europa después de la Segunda Guerra Mundial*. Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2014.  
SCHAMA, Simon, *Una crónica de la Revolución francesa*. Barcelona, Debate, 2019.

## h. Recursos necesarios

La asignatura cuenta con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que los docentes consideren importantes, siendo un requisito imprescindible una adecuada conexión a internet que posibilite su consulta regular, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas.

## i. Temporalización

BLOQUE CARGA ECTS	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
-------------------	------------	--------------------------------



Bloque 1. Documentación, gestión terminológica y herramientas al servicio del traductor	1	Aunque se complementan entre sí, los distintos bloques se secuenciarán en el tiempo de acuerdo a su numeración, de manera consecutiva, por constituir cada uno el paso anterior lógico al siguiente, como parte del trabajo global del traductor.
Bloque 2. La traducción de textos divulgativos	2,5	
Bloque 3. La revisión y posesión de textos divulgativos	2	
Bloque 4. La Francia contemporánea.	0,5	

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general. Método: lección magistral y aprendizaje cooperativo.
- Actividades relativas a los procesos de traducción general directa, documentación y análisis de encargos, traducción, revisión y posesión. Método: estudio de casos, resolución de problemas.
- Talleres de traducción grupales. Métodos: método de proyectos.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores Método: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos.
- Tutorías (individuales o grupales). Método: debate dirigido, pequeño grupo de discusión, aprendizaje colaborativo y resolución de problemas.
- Evaluación integrada en cada una de las actividades formativas descritas (utilización de procedimientos de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación).
- Clases magistrales participativas.

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Teoría (T): discusión en el aula de conceptos básicos (lección magistral y debates dirigidos). Discusión de lecturas previas (debates dirigidos y estudio de casos)	24	Trabajo autónomo individual	36
Laboratorio (L): actividades de análisis textual y contrastivo (estudio de casos, aprendizaje cooperativo). Actividades de traducción (resolución de problemas, aprendizaje cooperativo y estudio de casos)	36	Trabajo autónomo grupal	54
Total presencial	<b>60</b>	Total no presencial	<b>90</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

**7. Sistema y características de la evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba final de traducción	50%	Traducción de un texto de carácter divulgativo, de francés a español. El alumno dispondrá para ello de un tiempo máximo de 2 horas.
Proyectos y trabajos individuales y grupales propuestos	40 %	Bloques 1,2,3
La evaluación del Bloque 4 se realizará según lo indicado en el apartado f de dicho Bloque.	10%	

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

- **Comunes a las convocatorias ordinaria y extraordinaria:**
  - Fidelidad y rigor de la traducción
  - Expresión correcta en lengua A
  - Corrección textual: coherencia, cohesión
  - Corrección ortotipográfica y formal
  - Capacidad para pensar y analizar críticamente y para expresar con corrección -de forma escrita y oral- sus ideas.
  - Comprensión y utilización de conceptos y términos que forman parte de la cultura y la sociedad del ámbito de la lengua A y de la lengua C.



## 8. Consideraciones finales

Esta guía pretende servir de orientación y referencia para el alumno, si bien podría sufrir algunas variaciones, principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización, dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y de la adaptación del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.

En el apartado bibliográfico, los docentes irán ampliando recursos y sugerencias en cada bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo, así como enlaces a páginas web de interés para el aprovechamiento del bloque temático.

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.



